

El paisaje lingüístico de la pandemia en la ciudad de Hangzhou

Ma Yujing¹

Recibido: 25 de septiembre de 2020 / Aceptado: 29 de marzo de 2022

Resumen. La investigación sobre el paisaje lingüístico urbano se ha extendido por todo el mundo con distintos enfoques y desde diversas perspectivas. En el presente trabajo se expone una breve introducción sobre el desarrollo de la teoría del paisaje lingüístico y su relación con la Sociolingüística. El estudio se sitúa en una ciudad china bajo el contexto de la expansión del coronavirus para poder observar la influencia de la actualidad social en el paisaje lingüístico urbano. Mediante los análisis sincrónicos y diacrónicos de los signos acerca de la pandemia, se ponen de manifiesto las nuevas modalidades que obtienen, el desarrollo y aplicación de las nuevas tecnologías en la sociedad y las medidas tomadas por el gobierno chino frente a la emergencia sanitaria. Apoyada en estos descubrimientos, se llega a la conclusión de que el paisaje lingüístico se vincula estrechamente a la situación social actual y puede funcionar como un indicador de ella.

Palabras clave: paisaje lingüístico, China, coronavirus (covid-19), actualidad social

Abstract. Research on the urban linguistic landscape has spread around the world with different approaches and from different perspectives. In this paper a brief introduction on the development of linguistic landscape theory and its relationship with Sociolinguistics is presented. The study is located in a Chinese city under the context of the expansion of the coronavirus in order to observe the influence of social current affairs on the urban linguistic landscape. Through the synchronic and diachronic analysis of the signs about the pandemic, the new modalities that obtain the signs, the development and application of new technologies in society, and the measures taken by the Chinese government in the face of the health emergency are revealed. Based on these discoveries, we have reached the conclusion that the linguistic landscape is closely linked to the current social situation and can function as an indicator of it.

Key words: linguistic landscape, China, coronavirus (covid-19), social reality

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco teórico: el paisaje lingüístico (PL) y la Sociolingüística. 3. Metodología y corpus. 4. Análisis y resultados. 4.1. Categorización de los signos y resultados cuantitativos. 4.2. Características peculiares del PL bajo la pandemia del coronavirus y resultados cualitativos. 4.2.1. Influencia y difusión de las nuevas tecnologías observadas en el PL. 4.2.2. Un PL con nuevas modalidades. 4.2.3. El PL como reflejo de las actualizaciones de las medidas tomadas por el gobierno. 5. Conclusiones. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Yujing, M. (2023). El paisaje lingüístico de la pandemia en la ciudad de Hangzhou, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 94, 119-135. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.71079>

1. Introducción

La presencia de los signos escritos dentro del entorno público ha llamado la atención de los investigadores desde hace tiempo, como muestran los estudios sobre este fenómeno que empezaron desde los años setenta del siglo pasado. Por un lado, los agentes planificadores de las políticas lingüísticas percibieron que se pueden marcar las fronteras entre los territorios lingüísticos al regular los idiomas utilizados en los signos que aparecen en zonas públicas (Leclerc 1989 *apud* Landry y Bourhis 1997: 23) y, por otro lado, los investigadores descubrieron que dichos signos pueden revelar, en cierto grado, la situación lingüística de un determinado idioma o la situación social de los distintos grupos étnicos bajo un contexto bilingüe o multilingüe (Rosenbaum *et al.* 1977; Tulp 1978; Spolsky y Cooper 1991 *apud* Backhaus 2007: 12-53).

Más tarde, en 1997 los investigadores canadienses Landry y Bourhis publicaron un artículo relacionado con el fenómeno de los signos escritos en lugares públicos con la mención por primera vez del concepto *Linguistic Landscape*. Su estudio acerca de la actitud de un grupo de estudiantes francófonos ante las lenguas empleadas en varias

¹ Zhejiang International Studies University (China)
浙江外国语学院 (中国)
Correo electrónico: blanca9218@zisu.edu.cn
N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0443-3562>

provincias canadienses demostraba que los idiomas aparecidos en el entorno público constituyen un factor sociolingüístico importante e independiente que afecta a la actitud lingüística de las personas y que revela la vitalidad etnolingüística de los distintos grupos de habitantes que conviven en un territorio. Este estudio ha sido muy significativo y fundamental al aportar una definición del Paisaje Lingüístico (PL) y contribuir a este nuevo ámbito de investigación con teorías pioneras. En consonancia con dicho artículo, el PL trata del conjunto de realizaciones del lenguaje que vemos por escrito en todos los signos con contenido verbal que se hallan expuestos en los entornos públicos.

El planteamiento del concepto de PL ha propiciado que se desarrollen con una amplia variedad de orientaciones las investigaciones relacionadas con este ámbito, no solo se ha estudiado en el campo lingüístico, sino que también se ha considerado desde otras perspectivas interdisciplinarias, como muestran los estudios que tratan del PL y su relación con la situación política y planificación lingüística, sociología, estudios sociales, alfabetización, estudios urbanos, antropología, geografía humana, etc. (Van Mensel *et al.* 2017, Calvi 2018, Gómez y Mercedes 2021). En especial, hay que destacar la estrecha vinculación que existe entre los signos del PL y el ámbito sociolingüístico. Teniendo en cuenta que el PL se presenta dentro de nuestra sociedad en forma de contenido verbal (e iconografía, en menor medida) y se produce por el ser humano que dirige las actividades sociales, los signos del PL pueden reflejar algunos aspectos de las sociedades donde desarrollan las ideas sociales, los problemas actuales, los conflictos, etc.

Actualmente, en la mayoría de los países del mundo se está sufriendo una pandemia desencadenada por la difusión del coronavirus covid-19 que afecta a todos los sectores sociales. Nuestra sociedad está repleta de informaciones y noticias acerca de esta enfermedad y muchos gobiernos han necesitado tomar medidas estrictas para enfrentarse a la expansión de la pandemia. Partiendo de esta realidad social y del catástrofe común que está afectando a los seres humanos, nuestro estudio consiste en una investigación sobre el PL relacionado con el coronavirus para lo que hemos tomado como objeto una ciudad china (en este caso Hangzhou), al considerar la pertinencia de varios aspectos: en primer lugar, el primer caso infectado de covid-19 se detectó en Wuhan (una metrópoli situada en el centro de China) al final del año 2019, y el gobierno chino y su población fueron los primeros que necesitaron reaccionar para afrontar el coronavirus. En segundo lugar, a lo largo de la prevención y control del coronavirus, las medidas que se han tomado no solo abarcan el confinamiento sino también otras facetas que se pueden observar en el entorno público. En tercer lugar, dado que el PL se relaciona también con el ámbito social, la situación actual puede facilitarnos una escena ideal para explorar dicha relación.

Con todo ello, querríamos aclarar que el objetivo principal de este artículo consiste en mostrar un momento histórico del PL de la pandemia cuya memoria permanecerá en el futuro, investigar cómo reaccionan los distintos actores que participan en la construcción del PL frente al coronavirus, y revelar cómo y hasta qué punto el PL puede ser un indicador de los hechos de la actualidad, en este caso, la acción sobre el enfrentamiento a una emergencia sanitaria pública.

2. Marco teórico: el paisaje lingüístico y la Sociolingüística

Basándose en la definición del PL aportada por Landry y Bourhis (1997: 23) que trata de “the visibility and salience of languages on public and commercial signs in a given territory or region”, Backhaus (2007: 66) enfatiza que el objeto de investigación del PL consiste en “any piece of written text within a spatially definable frame”, y Pons Rodríguez (2012: 57), al tratar el PL hispánico, también expone que un signo estudiado en el PL tiene “naturaleza verbal, estática, expositiva y pública”. Los estudios tradicionales en torno al PL se centran más en los textos que presentan una forma escrita, mientras que, tanto con la evolución de la sociedad y la tecnología moderna como con el desarrollo de las investigaciones acerca del ámbito del PL, la definición sobre el concepto del PL también se ha ampliado para adaptarse a la nueva era. Shohamy y Waksman (2009) señalan que los signos dentro del PL no deben limitarse a los textos verbales de forma escrita, sino que disponen de modalidades variadas, por lo que han incluido también las imágenes y los sonidos en el estudio del PL. En su opinión:

The creation of meaning of the LL texts as displayed in the public space in its new and changing boundaries is manifested within a variety of information design modes. These modes include images, sounds, words in mono, multiple and mixed languages, hybrids and fusions, reflecting different modalities and their interactions. (Shohamy y Waksman 2009: 314)

Además, los signos tradicionales dentro del PL se caracterizan por ser estáticos, pero la aparición de signos hallados en soportes móviles y signos con nuevas modalidades hacen que el PL cambie de un objeto estático a uno que a veces también cuenta con características no estáticas, así que el límite en cuanto a la selección de signos se ha extendido. Bajo esta nueva tendencia, han aparecido estudios sobre el PL en los transportes públicos (Kritnucha 2016), o incluso de las camisetas estampadas (Caldwell 2017). Por otro lado, los nuevos aparatos electrónicos disponen de más flexibilidad y están ocupando cada vez más lugar en los espacios públicos del mundo moderno. El empleo de pantallas electrónicas y grandes televisores destinados a la transmisión de información empieza a formar una parte imprescindible del PL urbano. La ventaja de estos aparatos consiste en mostrar varias informaciones en el mismo soporte, lo que no puede realizarse con los medios tradicionales. Frente a los nuevos cambios dentro del PL, algunos investigadores empiezan a considerar la importancia de tales signos, tal como expresa Marten *et al.* (2012):

An analysis of static linguistic signs may seem slightly outdated in times where flat screen displays, video walls and other dynamic visual stimuli have spread in great quantities due to recent technological innovations and Price-cuts. Nowadays a focus on static signs therefore becomes more problematic, incomplete and less clear due to the considerable impact on lin-

guistic landscapes of digital screens that contain text and pictures which move, merge, change, collapse, blur and dissolve. (Marten *et al.* 2012: 4)

En cuanto a las funciones de los signos del PL, Landry y Bourhis (1997) plantearon dos principales, la función informativa que se dedica a difundir y transmitir información de distintos ámbitos de la sociedad al público, y la función simbólica con la que los signos pueden reflejar el estatus del idioma aparecido y del grupo de hablantes tras ellos. A partir de estas funciones elementales, Abramova (2016: 48-49) concluye en su estudio que los signos del PL también disponen de una función cultural, histórica, social, psicológica, etc.

Debido a las características del PL y sus funciones variadas, suelen entrar distintas cuestiones de interés en los estudios acerca de este ámbito. Pons Rodríguez (2012: 70-81) delimita una serie de aspectos que se pueden considerar: el *contexto* en el que se presentan los signos. Según señala la autora, este contexto se vincula con la espacialidad que se refiere tanto al lugar material y físico como al campo comunicativo y social donde se forman los signos del PL; la *prominencia visual* del signo, a través de la cual las diferentes lenguas se distinguen por el color, el tamaño de la fuente y el lugar que ocupan; *las lenguas que presenta el signo* y al mismo tiempo los factores que contribuyen a su elección. Además, *la autoría del signo* también es imprescindible para conocer mejor la formación de un signo y, por último, la *finalidad*, que puede combinar la informativa, la comercial, la simbólica, la transgresora o la participativa.

Las cuestiones de interés que facilita Pons Rodríguez (2012) ponen de manifiesto que tanto los signos como sus autores deberían ser investigados en un estudio del PL. La autoría de los signos ha llamado la atención de los investigadores desde que se planteó la teoría del PL. Los investigadores del PL tienden a dividir los signos en dos grupos generales según sus emisores siguiendo la propuesta de Landry y Bourhis (1997): signos públicos y signos privados. Los signos públicos están emitidos por las autoridades públicas y los privados se producen por los entes privados. Más tarde, Ben Rafael *et al.* denominan los signos de estos dos grupos como signos del tipo *top-down* y del tipo *bottom-up* respectivamente. A través de la observación de la autoría, se puede ayudar a conocer la política lingüística, la actitud lingüística, la situación sociolingüística, etc.

Como producto tanto de las autoridades públicas como de las entidades privadas, el PL se vincula estrechamente con nuestra sociedad. Por un lado, la sociedad influye en la formación de los signos del PL, así como los cambios y los conflictos entre distintos grupos sociales. Por otro lado, el PL también afecta distintos ámbitos de la sociedad, tal como la modificación de las políticas lingüísticas. Como resume Gorter (2013: 202): “A basic assumption of many studies is that the linguistic landscape contributes to the construction of the sociolinguistic context because people process the visual information that comes to them.”

Debido a la relación relevante entre el PL y la sociedad, algunos investigadores empiezan a considerar los signos del PL dentro del campo sociolingüístico e intentan revelar la interacción entre el individuo y el ambiente social. Los estudios previos han tratado de explorar dicha relación desde varias perspectivas que se muestran de forma sintética a continuación.

En primer lugar, los signos del PL han proporcionado una escena ideal para estudiar el fenómeno del multilingüismo urbano y disponen de una ventaja destacable en cuanto a la observación y recopilación del corpus para los estudios. A través del PL, los investigadores han descubierto que el multilingüismo actual ocurre debido a una serie de factores. Dicho fenómeno puede estar promovido por la globalización o el turismo (Ben Rafael *et al.* 2006; Huebner 2006; Backhaus 2006; Robles Ávila 2018), o por el movimiento de los grupos étnicos y la migración (Barni y Bagna 2010; Wang y Van de Velde 2015; Gómez y Mercedes 2021), o también por la influencia de factores múltiples (Muñoz Carrobles 2010; Castillo Lluch y Sáez Rivera 2012).

En segundo lugar, aprovechándose del contexto multilingüe que ofrece el PL, algunos investigadores se dedican a estudiar los signos producidos por los grupos migratorios dentro del país y han encontrado que el PL puede ser un reflejo de la vitalidad etnolingüística (Desoutter y Gottardo 2016; Banda y Jimaima 2017; Amos 2017; Ma 2017).

En tercer lugar, como se puede observar a lo largo de la evolución de los estudios del PL, los agentes planificadores de las políticas lingüísticas fueron los primeros que se interesaron por los signos del PL, lo que pone en relieve que el PL y las políticas lingüísticas se vinculan desde algunas perspectivas. Por un lado, las políticas lingüísticas modifican y regulan el uso de los idiomas en los signos del PL y, por otro lado, las características específicas que muestra el PL de un determinado territorio promueven que las políticas lingüísticas se ajusten y se mejoren. Dentro de las investigaciones que analizan el contexto sociolingüístico mediante las políticas lingüísticas, destaca el estudio de Moustauoui (2019) en el que se analizan las prácticas lingüísticas desde una dimensión semiótica, sociolingüística y política.

Aparte de los enfoques sociolingüísticos mencionados, también existen investigaciones del PL que se concentran en la situación social, los problemas, las contestaciones o conflictos en la sociedad que se ponen de manifiesto por los signos del PL. Según Rubdy y Ben Said (2015: 2), dicha fijación “helps create affordances that allow us to forge links between landscape and identity, social order and power”. Por ejemplo, Shohamy y Waksman (2009) se han fijado en un monumento que se llama *Haapala site* encontrado en la costa de Tel Aviv y fundado para conmemorar la historia de los inmigrantes judíos ilegales en Palestina. A partir del análisis de los distintos tipos de textos que se hallan expuestos en ese monumento, se han percibido reclamaciones y contestaciones que, al mismo tiempo, revelan la historia y los acontecimientos sociales. Rodríguez Barcia y Ramallo Fernández (2015) han prestado atención a los signos no autorizados de reivindicación dentro del PL (los que son conocidos como grafitis), y han descubierto que a través de tales signos transgresores se puede observar la relación entre la lengua con la que se escriben los mensajes y la identidad e ideología de sus emisores.

Bajo la orientación de los estudios enumerados, se puede deducir que es factible explorar la relación entre el lenguaje y la sociedad desde la perspectiva del PL. Dado que la situación social de la pandemia en China a princi-

pios de 2020 es temporal y se trata de una emergencia sanitaria a nivel nacional e internacional, es relevante investigar su PL en particular con el fin de revelar los acontecimientos sociales reflejados por el PL urbano, así como comprobar el vínculo que existe entre los signos del PL y los cambios sociales.

3. Metodología y corpus

La teoría propuesta por Landry y Bourhis (1997) ha servido como base de este estudio, mientras que en cuanto a la recopilación de datos hemos adoptado una definición más amplia de los signos del PL al considerar también el PL no estático expuesto en los medios de transporte y el PL con nuevas modalidades, por ejemplo, los signos con contenidos verbales encontrados en pantallas electrónicas. Con respecto a la categorización y análisis de los signos, los datos se van a dividir en dos grupos generales según la propuesta de Ben Rafael *et al.* (2006), signos del tipo *bottom-up* y *top-down*, para poder observar las diferencias y similitudes desde una perspectiva comparativa. Debido a la peculiaridad del PL que se va a investigar vinculado a una temática concreta y a un periodo temporal preciso limitado por el desarrollo de la pandemia, no se ha obtenido un corpus muy numeroso. Sin embargo, este estudio trata de aprovechar los datos limitados, pero también relevantes, para realizar un análisis más cualitativo en la línea de otros trabajos sobre el PL, con el que sí se pueden observar los cambios en la vida cotidiana bajo la influencia del coronavirus, las actitudes de los distintos grupos sociales, y la relación entre el PL y la actualidad social.

El corpus se presenta en forma fotográfica y está compuesto por 100 fotografías recopiladas en los meses de marzo y abril del año 2020 en Hangzhou. Esta ciudad se ubica en la costa sureste de China, a unos 160 kilómetros de Shanghái, y es una ciudad muy turística conocida como “el cielo en la tierra” por los chinos. Además, como la capital de la provincia de Zhejiang, una de las provincias más desarrolladas en China, Hangzhou cuenta con unos diez millones de residentes permanentes distribuidos en diez distritos urbanos según los datos facilitados por el Departamento de Estadísticos de Zhejiang, dentro de los que se destaca el distrito Xihu donde se encuentra también el gobierno provincial. La denominación de este distrito proviene del Lago del Oeste, el lugar más representativo y turístico de la ciudad. Los datos se han recogido principalmente en dos localizaciones dentro del distrito Xihu. Una parte de las fotografías se recopila a lo largo de la costa norte y oriental del lago (zona A), donde se sitúan los lugares turísticos y los centros comerciales de esta ciudad, y la otra parte de datos se encuentra en unos barrios residenciales a las afueras de ese distrito (zona B).

En el contexto del desarrollo de la covid-19 en la ciudad, entre los residentes de Hangzhou se detectaron en total 169 casos y 6 casos importados del extranjero hasta el final de abril de 2020 según el Comité Municipal de Salud de Hangzhou. Aunque en comparación con la población total de Hangzhou la situación sobre el coronavirus no fuera muy grave, el gobierno elevó el nivel de emergencia sanitaria al máximo, nivel 1, desde el final de enero de 2020 e impuso medidas de confinamiento domiciliario a toda la población, por lo que la recopilación de datos fue realizada a partir de marzo de dicho año, cuando se produjo una desescalada de nivel. A pesar de que el nivel de alerta bajó bastante durante el periodo de la recogida del corpus, se halló una cantidad considerable de signos relevantes en relación con la pandemia por covid-19.

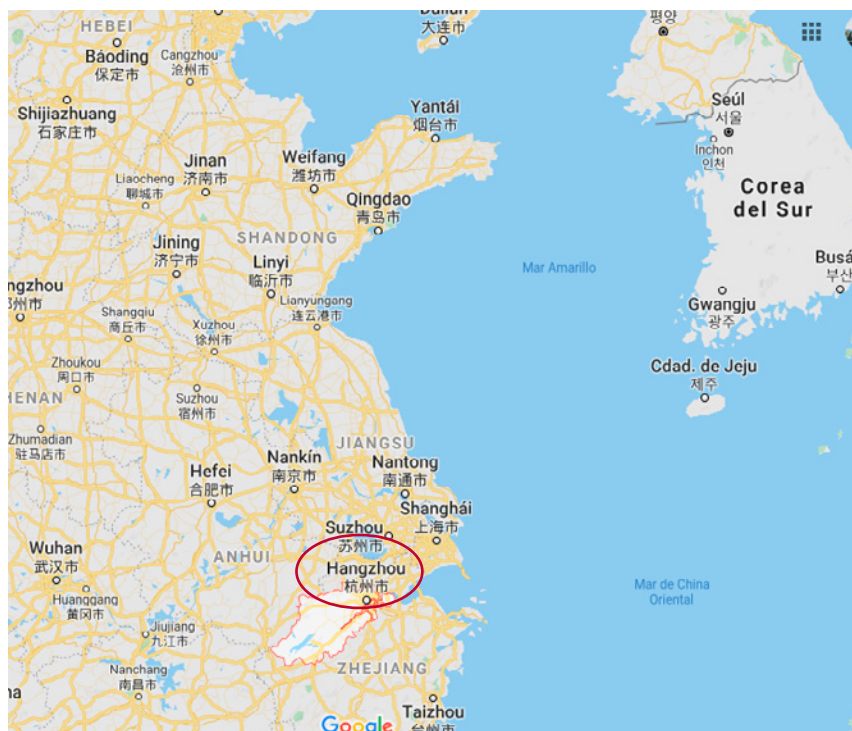


Figura 1. Ubicación de la ciudad de Hangzhou. Fuente: Google Maps.



Figura 2. Zonas investigadas para la recopilación del corpus. Fuente: Google Maps.

4. Análisis y resultados

4.1. Categorización de los signos y resultados cuantitativos

Al agrupar los signos del PL recopilados en las dos zonas principales, se ha detectado que, en total, los signos del tipo *top-down* sobresalen con un 68 % en este PL especial con referencia a la situación del coronavirus y, como era de esperar, existen más signos públicos que signos privados en ambas zonas investigadas.

En cuanto a la cantidad de datos recogidos en las dos zonas, se puede observar que el número de signos es mucho mayor en la zona B, 69 signos, mientras que solo se han encontrado 31 signos relevantes en la zona A. La recopilación no equilibrada se debe a varias razones. Por un lado, la mayoría de los establecimientos en las zonas comerciales se mantuvieron cerrados debido al descenso de la cantidad de turistas y ciudadanos en tránsito por la zona A, mientras que los comercios pequeños en la Zona B ya empezaron a volver a la normalidad para facilitar la vida de los residentes. Por otro lado, algunos de los comercios abiertos en la zona A exigieron un estricto control de entrada, lo cual establecía obstáculos para acercarse a las fachadas y observar los signos desde cerca.

A través de los resultados cuantitativos que muestra el corpus se puede deducir que las entidades públicas (incluidos el Gobierno de Hangzhou y las entidades administrativas que pertenecen a él) desempeñan un papel significativo y activo en la creación del PL observado, lo que también implica que el Gobierno forma una parte imprescindible en la transmisión de informaciones públicas urgentes y necesarias bajo la extensión de la pandemia en los espacios urbanos. Además, el resultado cuantitativo pone de manifiesto que, frente a una catástrofe o una emergencia nacional, no solo los medios de comunicación se dedican a la difusión de los avisos y comunicados del Gobierno, sino que el PL urbano también se ha convertido en un método eficiente para hacer correr la voz, tanto del Gobierno como de los ciudadanos. Acerca de los signos privados de la pandemia, todos se producen por las entidades privadas como los pequeños comercios o los centros comerciales, y no se ha encontrado ninguno emitido por particulares ni tampoco grafiti. Se puede inferir que los signos públicos tienen una influencia fuerte en los privados en cuanto al contenido. Entre los signos privados la mayoría de ellos contienen información sobre normas para la entrada al establecimiento como muestra la Figura 3, o son carteles con las palabras “已消毒” (‘desinfectado’) tanto para fomentar la confianza de los consumidores como para seguir las normas del Gobierno (Figura 4 y 5).

	Zona A	Zona B	%
Signos públicos (<i>top-down</i>)	19	49	68 %
Signos privados (<i>bottom-up</i>)	12	20	32 %
Total	31	69	100 %

Tabla 1. Categorización de los signos del corpus según la autoría.

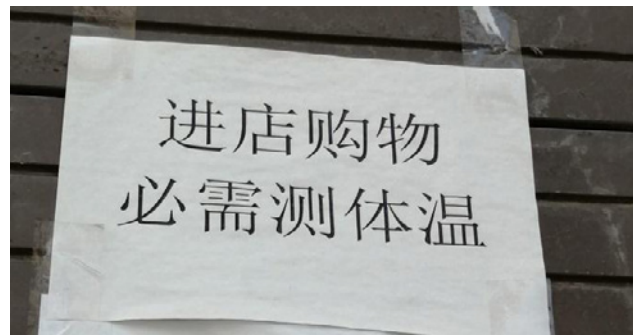


Figura 3. Cartel de un supermercado en la zona B.
 Texto: “Se toma la temperatura para entrar a comprar”.



Figura 4. Cartel de un restaurante en la zona B.
 Texto: “El local está desinfectado hoy. Póngase la mascarilla para entrar”.

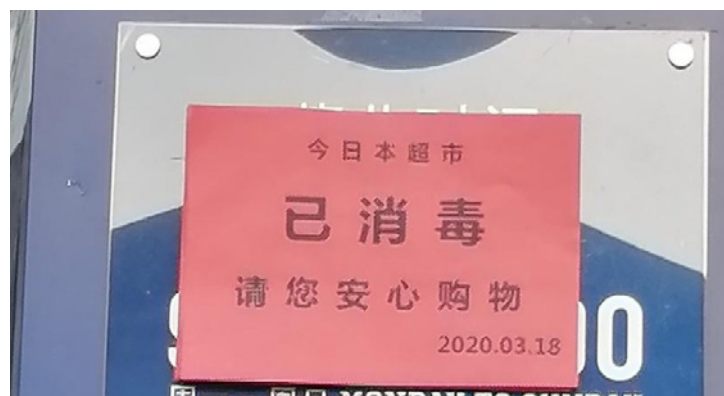


Figura 5. Cartel de un supermercado en la zona A.
 Texto: “Este supermercado está desinfectado hoy. Compre sin preocupación”.

En cuanto a las lenguas empleadas en los signos obtenidos, el corpus ha mostrado que los signos monolingües chinos son dominantes en el PL de la pandemia tanto en los signos públicos como en los privados, y solo existen un 7 % de signos bilingües con el uso del inglés. Los pocos casos hallados del inglés se distribuyen principalmente por la zona B y la mayoría son signos de aviso o comunicado con el mismo contenido emitidos por el Centro de Prevención y Control del covid-19 del distrito Xihu. Su aparición se debe tanto a la expansión mundial del covid-19 como a la cantidad considerable de residentes extranjeros en esta zona.

	Signos Públicos	Signos Privados	%
Signos monolingües chinos	61	32	93 %
Signos bilingües chino-ingleses	7	0	7 %
Total	68	32	100 %

Tabla 2. Categorización de los signos según los idiomas aparecidos.

4.2. Características peculiares del PL bajo la pandemia del coronavirus y resultados cualitativos

4.2.1. Influencia y difusión de las nuevas tecnologías observadas en el PL

En cuanto a la tecnología y su evolución en el ámbito del PL, en los últimos años la mayoría de los investigadores se han centrado tanto en mejorar la metodología de la investigación aprovechándose de las nuevas tecnologías, como en revelar los avances tecnológicos reflejados en los signos por sí mismos. Gorter (2018) ha explicado de forma sintética pero pormenorizada las innovaciones tecnológicas en los estudios del PL desde la utilización de las cámaras analógicas hasta la aparición de los códigos QR y la tecnología VR. A partir de su estudio, se puede inferir que los avances tecnológicos también se pueden observar en el PL urbano, lo que se puede comprobar a continuación bajo el contexto de la pandemia en Hangzhou.

Si tomamos un caso concreto, tanto en el cartel de la Figura 6 como en el de la figura 7 se recomienda la solicitud de un tipo de código QR de la salud, cuyo uso se ha extendido mucho entre los ciudadanos chinos durante el periodo de la pandemia. El QR de salud fue inventado y aplicado por primera vez en la ciudad cuando el Comité Municipal de Salud de Hangzhou lanzó la aplicación del QR y anunció su uso el día 11 de febrero de 2020 con el fin de fortalecer la prevención y control de la pandemia y de dotar de seguridad la movilidad de la población. Este código se puede solicitar a través de unas aplicaciones de móvil y se ha convertido rápidamente en una manera sencilla, eficaz, además de obligatoria, para el control de salida y entrada en otras partes de China. La creación del QR de salud puede certificar la situación de salud del solicitante y demostrar su historial de viaje de forma indirecta gracias al apoyo del Big Data. Como se puede observar en la parte baja de la Figura 6, el QR puede ser de tres colores: rojo, que significa peligro, indica que el solicitante no podría acceder a ningún lugar y debería realizar el confinamiento de 14 días; amarillo, indica que el solicitante ha salido una vez de su ciudad, también está controlado su acceso a muchos lugares y debería hacer la cuarentena de 7 días; verde, con el que dispondría de una accesibilidad máxima y moverse libremente dentro de la ciudad.



Figura 6. Instrucciones para la solicitud del QR de salud en Hangzhou. Zona A.
(Paso 1: Usar los Apps Alipay o Wechat para escanear el QR ofrecido; Paso 2: Rellenar la información; Paso 3: Confirmar; Paso 4: Obtener el QR de salud)

Aparte de las ventajas obvias y las críticas en torno al uso sobre el QR de salud, lo que se ha declarado a través de este PL excepcional es que la evolución y presencia de las nuevas tecnologías en esta era digital no solo se perciben mediante los medios de comunicación, sino que también se manifiestan silenciosamente a nuestro alrededor formándose una parte del PL.



Figura 7. Difusión del uso de QR de salud en una zona comercial en Hangzhou. Zona A.

4.2.2. Un PL con nuevas modalidades

Como afirman Shohamy y Wakesman (2009), “a variety of information design modes” se han manifestado en el PL de hoy día, de modo que el desarrollo del ámbito del PL ha promovido nuevas consideraciones sobre los signos dentro del PL. No solo se investigan los signos tradicionales presentados únicamente con contenidos verbales, sino que también se deben incluir otras modalidades que ayudan a reconstruir y completar los signos del PL. A continuación, se van a enumerar algunas modalidades nuevas descubiertas en el PL del coronavirus.

(1) Combinación de contenidos verbales con imágenes. Aunque la mayoría de los signos recopilados en el corpus se componen de contenidos verbales con el objetivo de difundir informaciones necesarias, se han encontrado algunos en los que tanto los contenidos verbales como las imágenes contribuyen a la advertencia sobre la prevención de la pandemia. Por ejemplo, el cartel en la Figura 8 trata de las instrucciones que ofrece un restaurante para el acceso a sus instalaciones. En este signo se pueden ver no solo los cuatro pasos explicados en chino (llevar mascarilla, mostrar el código QR, tomar la temperatura y cooperar para el registro), sino también las imágenes correspondientes a las explicaciones. La figura 9 es un signo bilingüe de un banco público en el que no solo se puede percibir información en chino e inglés sobre el uso obligatorio de la mascarilla, sino que también se ve la imagen de un emoji con mascarilla. La aparición del emoji demuestra que, debido al uso más rutinario de las redes sociales, tales elementos se han convertido en una forma popular para la comunicación contemporánea al mejorar la combinación del contenido verbal con el virtual. Además, en este cartel los contenidos verbales se organizan con diferentes prominencias visuales. Los dos caracteres chinos “口罩” (‘mascarilla’) son los más prominentes, incluso que el resto de caracteres en la misma frase “请佩戴口罩进入银行” (‘por favor llevar la mascarilla para entrar en el banco’) que se escribe también con un tamaño un poco más grande que el resto de información en chino y la única frase en inglés. Todo eso explica que el receptor meta de este cartel es un ciudadano nativo, y el enfoque está en el uso de la mascarilla.



Figura 8. Pasos necesarios para entrar en un restaurante. Zona A.

En estos dos ejemplos, tanto los contenidos verbales como los dibujos y los emojis están diseñados para difundir la advertencia y consejos de los locales bajo la extensión de la pandemia, esto sugiere que puede resultar incompleto el análisis si no se consideran las dos partes a la vez, teniendo en cuenta que la utilización de las imágenes ayuda y facilita la comprensión de la información especialmente para los analfabetos, y también atrae con más facilidad la atención de los transeúntes.



Figura 9. Aviso sobre el uso obligatorio de mascarilla para entrar en un banco. Zona B.

(2) Signos del PL en los transportes públicos. Hemos detectado que la información vinculada con la pandemia no solo se encuentra en los signos estáticos, sino también en los móviles, tales como los que se hallan expuestos en los vehículos de transporte público, convertidos, así, en espacios para el PL como ponen de manifiesto los carteles de la Figura 10 y 11. El cartel de la Figura 10 es un signo bilingüe chino-inglés del metro de la ciudad con una función informativa a los pasajeros de que los vagones están desinfectados y al mismo tiempo también sirve para fomentar la confianza de los usuarios en la seguridad del transporte. Los carteles monolingües chinos que se ven en la Figura 11 disponen de la misma información. Se hallan en todos los autobuses que circulan por la ciudad y tratan de advertir a la gente y difundir una de las normas esenciales durante el periodo del coronavirus: “póngase la mascarilla antes de subir al autobús”. Los signos del PL de las dos figuras colocados en los transportes públicos ayudan a extender una información imprescindible contra la pandemia de forma no estática y multiplican su efectividad al llegar a más ciudadanos.



Figura 10. Cartel encontrado en la cabina de una línea de metro. Zona A.



Figura 11. Carteles sobre el uso de mascarilla en los autobuses.

(3) Utilización de las pantallas electrónicas en el PL urbano. Aparte de los signos en los transportes públicos, existe otro tipo de signos no estáticos vinculados con el desarrollo de las nuevas tecnologías. La utilización de las pantallas digitales de grandes dimensiones se ha extendido rápidamente añadiendo al paisaje urbano nuevos materiales, utilizadas tanto por las entidades privadas como por las públicas. La Figuras 12 y 13 muestran una misma pantalla digital localizada en el centro comercial más popular de la ciudad Hangzhou. En ella, aparecen distintos carteles según un orden cíclico, entre los que se encuentran dos relacionados con la prevención de la pandemia, que han combinado información escrita con imágenes correspondientes al contenido. El primero de los carteles transmite advertencias sobre la limitación de reunión con un gran número de personas y recomendaciones sobre el uso de mascarilla y uso de palillos comunes, y también sobre el respeto y comprensión hacia los personales médicos en la prevención de la pandemia. El segundo cartel se centra más en advertir al público sobre el uso común de los cubiertos y la higiene específica para prevenir el virus.



Figura 12. Pantalla digital con advertencias y consejos contra la covid-19. Zona A.



Figura 13. Pantalla digital con advertencias y consejos contra la covid-19. Zona A.

En el PL presentado por las pantallas de grandes dimensiones se ha detectado también un juego de palabras relacionado con el lenguaje bélico y su función metafórica en el enfrentamiento a la pandemia. El empleo de la metáfora bélica se ve común en la sociedad china y carece de investigaciones acerca de este tema, mientras que en España ha sido observado y analizado en estudios de distintos ámbitos y con la expansión del covid-19 ha vuelto a ser activo además de polémico.

El dominio de la guerra y de la lucha, tanto si se ha participado de forma activa, como en la retaguardia o si se han sufrido sus consecuencias, ha ofrecido un paradigma de pensamiento, un modo de razonamiento, basado en el concepto de enemigo/conflicto del que hay que defenderse o del botín al que hay que aspirar, que se aplica a múltiples áreas de nuestra vida y que es fácilmente comprensible. (López Maestre 2019: 74)

Tanto en España como en China la metáfora belicista empieza a dominar el discurso en las prensas, las redes sociales, etc., y en China también se ve su existencia en el PL urbano. La Figura 14 fue recortada de la parte izquierda de la Figura 12 para que se vea bien la aparición de la palabra china “战疫Zhàn Yì”, la que vuelve a aparecer en la Figura 15. Esta palabra no existe en el diccionario chino, sino que se crea con base en la palabra “战役Zhàn Yì”,

que significa ‘Batalla’. Ese neologismo está compuesto por el carácter chino “战”, cuyo significado en este caso es ‘luchar’, y el “疫”, de ‘pandemia’. Así, se crea la palabra de los signos analizados con el sentido de luchar contra la pandemia y comparte la misma pronunciación que la palabra original. Su uso se ha extendido durante el periodo de la pandemia tanto en el PL como en los medios de comunicación para mostrar la importancia de esta emergencia sanitaria y la determinación de la población.



Figura 14. Pantalla digital con el lenguaje bélico. Zona A.



Figura 15. Pantalla digital con el lenguaje bélico. Zona A.

La ventaja de dichos dispositivos como nuevos difusores del PL es obvia en comparación con los signos tradicionales dado que se puede realizar una mezcla de escritura, imágenes, sonido, etc., y se permite la existencia sucesiva de varios carteles en la misma pantalla, mientras que estos nuevos signos se entremezclan con los signos fijos y podrían causar discrepancia en cuanto al conteo de los signos.

(4) Banderas con información. En el PL de Hangzhou bajo la situación del coronavirus, se ha encontrado un tipo de signos que no se suele hallar en el PL de otros países, el cual se constituye por banderas rojas en horizontal (Figuras 16-19) pero con contenido verbal superpuesto. En el corpus existen 19 signos con forma de bandera, la mayoría de los cuales provienen de la zona B (un 84 %). Todas las banderas transmiten sugerencias para la prevención del coronavirus. Por ejemplo, la frase puesta en la Figura 16 significa “Cuídense mucho a sí mismos y reduzcan el número de salidas de casa durante este periodo especial”. Además, en esta bandera llama la atención el uso de la palabra “非常时期” (‘periodo especial’). En lugar de poner “pandemia”, la mención de esta palabra puede actuar como un eufemismo de atenuación de la realidad.



Figura 16. Bandera encontrada en la zona B.

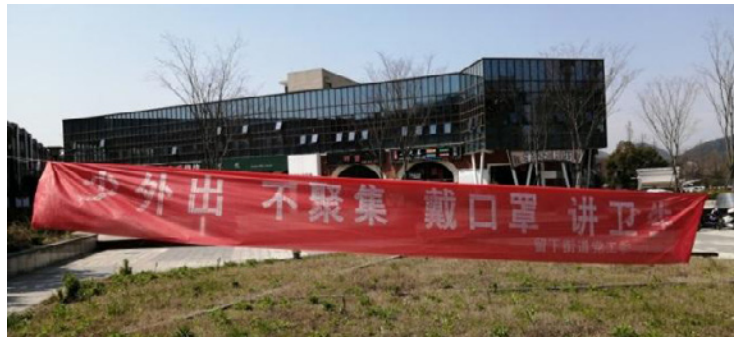


Figura 17. Bandera encontrada en la zona B. Texto: “Salir con menos frecuencia. No juntarse con los demás. Llevar mascarilla. Prestar atención a la higiene personal”.



Figura 18. Bandera encontrada en la zona A. Texto: “Salir con menos frecuencia. No juntarse con los demás. Llevarse mascarillas. Prestar atención a la higiene personal”.



Figura 19. Bandera encontrada en la zona B.

En China, la utilización de las banderas con eslogan es muy común en su PL a lo largo de la historia y el color de las banderas suele ser rojo debido a que este es un color simbólico en su cultura. Según Zhou (1997: 338), este color está en primer lugar. Se asocia con buena suerte, sentimiento, salud, etc., y está ligado a la revolución comunista. Hoy en día, las banderas se diseñan con el fondo rojo y con letras en blanco o en amarillo también para llamar la atención del público. Así pues, bajo la expansión del coronavirus tales banderas han formado una parte imprescindible del PL urbano, y desempeñan un papel importante para difundir advertencias y consejos acerca del control de la pandemia, y promover acciones fundamentales para la protección de la salud de las personas. Además, debido a la autoría de este tipo de signos, se han encontrado banderas con contenido igual en las dos zonas de investigación (Figura 17 y 18). En nuestro corpus todas las banderas son monolingües del chino y la mayoría están emitidas por las autoridades públicas, excepto una (Figura 19) que exhibe una empresa de construcción con un eslogan que trata de la solidaridad y da ánimo al público para enfrentarse al coronavirus (Texto superpuesto en esta bandera: “Nuestros deseos se unen, formando una fortaleza. Nos esforzamos juntos para prevenir la pandemia”).

4.2.3. El PL como reflejo de las actualizaciones de las medidas tomadas por el gobierno

Entre los estudios acerca del PL, mientras que lo más generalizado ha sido analizar el PL desde una perspectiva sincrónica, otros investigadores intentan observar el PL a lo largo de un periodo temporal para poder discernir los cambios diacrónicos durante este proceso, como el estudio de Leeman y Modan (2009) que revela el desarrollo del Chinatown en Washington D.C, y el estudio reciente de Castillo Lluch (2019) que destaca la relevancia de analizar la evolución de una comunidad migratoria desde la perspectiva diacrónica. Estos estudios no solo animan a más investigadores a situar el PL en un ámbito temporal más amplio, sino que también inspiran a percibir los cambios

diacrónicos que ocurren en el PL. Bajo esta orientación, hemos descubierto en nuestro corpus que los signos del PL de la pandemia reflejan diacrónicamente el cambio de las políticas y las medidas tomadas por el gobierno, sincronizado con la evolución de la situación del coronavirus en China.

Si se observan los carteles que pertenecen a los signos públicos en los que se ha anotado la fecha de emisión, se puede descubrir que los avisos o comunicados publicados durante el mes de enero y de febrero de 2020 están solamente escritos en chino (Figura 20), mientras que, a partir del 12 de marzo, aparecen carteles bilingües chino-ingleses (Figura 21 y Figura 22) especialmente en la zona B donde hay establecida una población extranjera relevante.

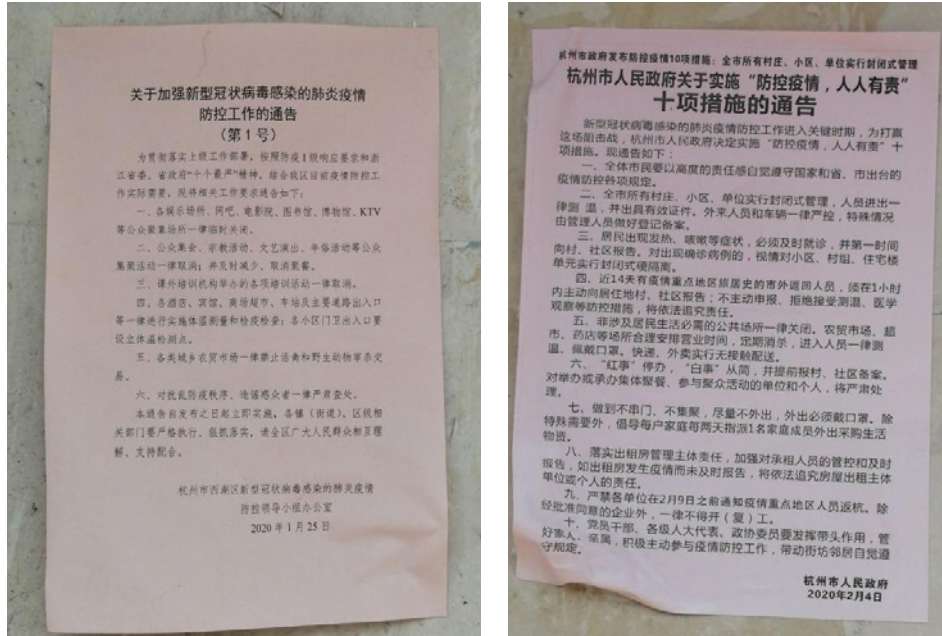


Figura 20. Comunicado del gobierno de Hangzhou sobre las medidas para la prevención y control del coronavirus, emitidos respectivamente en enero y febrero de 2020. Zona B.



Figura 21. Notificación sobre la prevención del coronavirus para los residentes extranjeros, emitida el día 12 de marzo de 2020. Zona B.

Carteles bilingües que presentan el mismo contenido que estos dos se han localizado en varios vecindarios dentro de la zona investigada, cuya presencia pone de manifiesto que las políticas del gobierno sobre la prevención del coronavirus pretenden llegar e influir a los residentes que vienen desde el extranjero, y el foco del trabajo contra la pandemia no solo está en los ciudadanos chinos sino también en los extranjeros. La emisión de los carteles también coincide con la expansión mundial del coronavirus dado que al principio de marzo de 2020 en muchos países europeos se ha detectado una cantidad considerable de casos positivos.

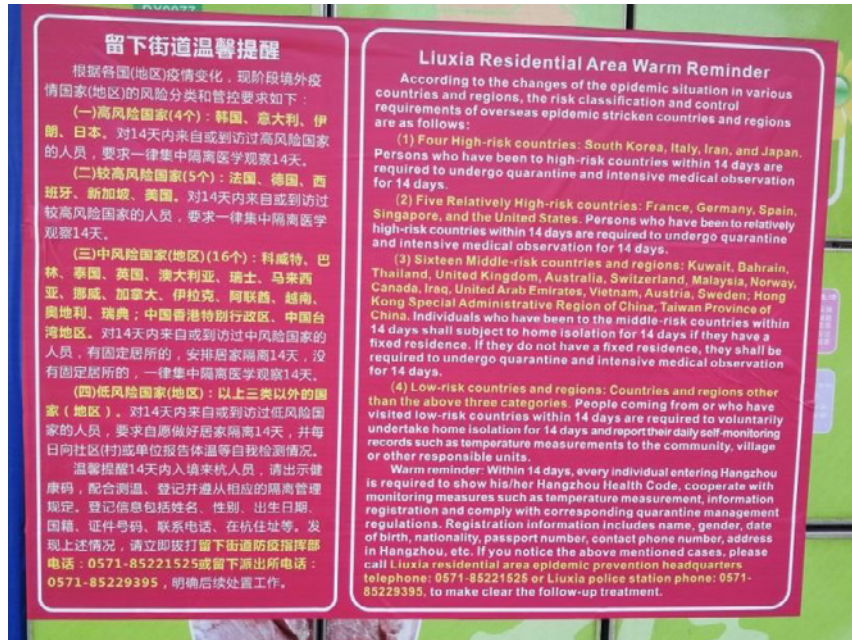


Figura 22. Aviso y alarma hacia los residentes que han estado fuera de China sobre la clasificación y control de riesgos de los países afectados por la pandemia en el extranjero, emitido el día 12 de marzo de 2020. Zona B.

Con el fin de observar mejor el cambio diacrónico del PL bajo el contexto del coronavirus, aparte del análisis de los signos en el corpus desde una perspectiva diacrónica, hemos realizado otra vez el estudio de campo en mayo de 2020 en la zona B para observar si se podía detectar más cambios en el PL. La investigación ha comprobado que los signos del PL vinculados al coronavirus siguen sincronizándose con el desarrollo de la situación. Por un lado, muchos carteles públicos que tratan de avisos del Gobierno han desaparecido al considerar que en este periodo la pandemia está bien controlada, así como la mayoría de las banderas donde se encontraban eslóganes sobre la prevención del coronavirus como las de las Figuras 16-19. A modo de ejemplo, la Figura 23 muestra el cambio del PL hallado en las vallas delante de un mercado en la zona B donde normalmente hay mucha concurrencia. Durante el periodo de la recogida de datos, se han encontrado varias banderas colgadas en las vallas, mientras que al principio de mayo de 2020 ya no se ven en su paisaje.



Figura 23. Desaparición de banderas delante de un mercado en la zona B.

El cambio diacrónico observado en el PL analizado pone de relieve la inestabilidad de los signos del PL que señala Ma (2019: 37) pero también ha mostrado que no solo los signos privados sino también los públicos pueden sufrir inestabilidad en la formación del PL urbano en un corto espacio de tiempo ante una situación en la que la realidad social y sanitaria y las necesidades de comunicación con la ciudadanía son cambiantes.

Junto con la desaparición de algunos signos del PL, al mismo tiempo se ha descubierto también la aparición de carteles nuevos que revelan la evolución de la situación. La Figura 24 es un cartel que se encuentra pegado encima de un cartel igual que el analizado en la Figura 21. Este nuevo cartel exige una declaración previa que deben hacer los viajeros a Hangzhou desde las siete ciudades mencionadas, las cuales son principalmente ciudades fronterizas

con los países extranjeros (Harbin, Suifenhe, Manzhouli y Shulan) o ciudades con mucho movimiento demográfico (Cantón, Shenzhen, y Jieyang). Aunque a partir del día 28 de marzo de 2020 suspendieron temporalmente los visados de viajeros sin nacionalidad china (noticia emitida por el Ministerio de Inmigración de China), comenzó a detectarse una considerable cantidad de casos importados. Así que las políticas en cuanto a la prevención del coronavirus en este periodo empiezan a centrarse más en el control de los viajeros que entran con pasaporte chino desde el extranjero, lo que explica la aparición del cartel de la Figura 24.



Figura 24. Declaración prevista que deben hacer las personas al volver a Hangzhou desde unas ciudades determinadas. Zona B.

5. Conclusión

El paisaje lingüístico como una orientación interdisciplinar se ha convertido en un objeto de investigación dentro de muchos ámbitos tanto lingüísticos como sociales. Aunque los estudios acerca de este tema tienen una historia no muy larga, se han enriquecido rápidamente durante los últimos años con el análisis de una gran variedad de idiomas en distintas partes del mundo desde diferentes perspectivas. Este artículo se ha centrado en observar un PL especial y muy específico, lo que hemos denominado “el paisaje lingüístico de la pandemia”, que ha aparecido bajo una emergencia sanitaria al tomar la ciudad china, Hangzhou, como ejemplo. A diferencia de las investigaciones tradicionales, en este artículo se han recopilado solamente los signos del PL relacionados con el coronavirus y a través de los cuales se han descubierto no solo las características del PL en general sino también las peculiares bajo este trasfondo absolutamente único en la historia reciente.

El objetivo planteado ha sido la descripción del PL especial sobre la pandemia en Hangzhou, y ha estado orientado a comprobar el modo en que los signos del PL pueden reflejar la actualidad social y sincronizar con ella. A partir del corpus elaborado sincrónica y diacrónicamente en dos espacios de la ciudad y desde una perspectiva cuantitativa, se puede observar que los signos del tipo *top-down* ocupan un puesto predominante en este PL, y la mayoría presentan una única lengua, son monolingües chinos, lo que demuestra que el gobierno ha desempeñado el papel principal en el control y prevención de la pandemia y tiene una influencia fuerte en los signos del tipo *bottom-up* de la pandemia.

En cuanto a los resultados cualitativos, se han descubierto varios fenómenos peculiares. En primer lugar, los signos del PL han mostrado la evolución y la aplicación de las nuevas tecnologías, así como la utilización frecuente del código QR en el control de movimiento de la población. En segundo lugar, se ha introducido un grupo de signos con un soporte peculiar pero muy tradicional en la cultura china, en este caso, las banderas rojas, que no se suelen ver en otras culturas. En tercer lugar, aparte de los signos estáticos examinados más comúnmente en el PL, también se ha hallado una cantidad relevante de signos específicos sobre el PL de la pandemia aparecidos en los transportes públicos y en las pantallas electrónicas, y signos que presentan una combinación de imágenes y contenidos verbales. Dicha variedad de modalidades de los signos supone cambios frente a los estudios tradicionales sobre el PL, pero al mismo tiempo contribuye a nuevos enfoques y mejoras en futuras investigaciones. Por último, el cambio diacrónico que se ha observado principalmente a lo largo del periodo de recopilación del corpus y fuera de esta franja ha manifestado directamente la actualización de las medidas tomadas por el Gobierno.

Esperamos aprovechar este PL especial de la pandemia que registra una historia única para mostrar un PL sanitario y la reacción de la población frente a una emergencia sanitaria, revelar la estrecha relación entre los signos del PL y los hechos en la actualidad social y, al final, contribuir a los estudios del PL con un pequeño aporte.

Agradecimientos

Agradezco a la profesora Mercedes Quilis Merín de la Universidad de Valencia por su apoyo en la selección del tema y también por haberme dado valiosos consejos durante la redacción de este artículo.

Referencias bibliográficas

- Abramova, E.I. (2016). Linguistic landscape as an object of sociolinguistics. *Russian linguistic bulletin*, 2(6), 48-49.
- Amos, H. William (2017). Regional language vitality in the linguistic landscape: Hidden hierarchies on street signs in Toulouse. *International Journal of Multilingualism*, 14, 93-108.
- Backhaus, Peter (2006). "Multilingualism in Tokyo: A look into the linguistic landscape". En Durk Gorter (Ed.), *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism* (pp. 52-66). Bristol: Multilingual Matters.
- Backhaus, Peter (2007). *Linguistic Landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. UK / USA / Canada: Multilingual Matters.
- Banda, Felix y Jimaima, Hambaba (2017). Linguistic landscapes and the sociolinguistics of language vitality in multilingual contexts of Zambia. *Multilingual*, 36(5), 595-625.
- Barni, Mónica y Bagna, Carla (2010). "Linguistic landscape and landscape vitality". En Elena Shohamy, Mónica Barni, Eliezer Ben-Rafael (Eds.), *Linguistic Landscape in the city* (pp. 3-18). Bristol: Multilingual Matters.
- Ben Rafael, Eliezer; Shohamy, Elana; Amara, Muhammad Hasan; Trumper Hecht, Nira (2006). Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: the Case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 7-30.
- Caldwell, David (2017). Printed t-shirts in the linguistic landscape: A reading from functional linguistics. *Linguistic landscape. An International Journal*, 3(2), 122-148.
- Calvi, Maria Vittoria (2018). Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y perspectivas. *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 17, 5-58.
- Castillo Lluch, Mónica; Sáez Rivera, Daniel M. (2012). "The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain)". En Christine Hélot, Monica Barni, Carla Bagna, Rudi Janssens (Eds.), *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change* (pp. 309-328). Berna: Peter Lang.
- Castillo Lluch, Mónica (2019). "Reading diachrony in Linguistic Landscape synchrony: Spanish in Lausanne". En Mónica Castillo Lluch, Rolf Kailuweit, Claus D. Pusch (Eds.), *Linguistic Landscape Studies. The French Connection* (pp. 59-93). Freiburg / Berlin / Wien: Rombach Verlag.
- Gómez Pavón, Ana y Quilis Merín, Mercedes. (2021). El paisaje lingüístico de la migración en el barrio de Ruzafa en Valencia: una mirada a través del tiempo. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 25, 135-154.
- Comité Municipal de Salud de Hangzhou. Enlace: http://wsjkw.hangzhou.gov.cn/art/2020/4/30/art_1228996568_42778179.html. Fecha de consulta: 10 de abril de 2020.
- Comité Municipal de Salud de Hangzhou. Enlace: http://wsjkw.hangzhou.gov.cn/art/2020/2/11/art_1665341_41906152.html. Fecha de consulta: 20 de abril de 2020.
- Departamento de Estadísticas de Zhejiang. Enlace: http://tjj.zj.gov.cn/art/2020/1/21/art_1525784_41959838.html. Fecha de consulta: 10 de abril de 2020.
- Desoutter, Cécile y Gottardo, Maria (2016). De Paris à Milan, l'apport du chinois au paysage linguistique urbain. *Repères-Do-RiF*. Disponible en línea: http://www.dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?id=330.
- Gorter, Durk (2013). Linguistic landscape in a multilingual world. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 190-212.
- Gorter, Durk (2018). "Methods and techniques for linguistic landscape research: About definitions, core issues and technological innovations". En Martin Pütz, Neele Mundt (Eds.), *Expanding the Linguistic Landscape: Multilingualism, Language Policy and the Use of Space as a Semiotic Resource* (pp. 38-57), Bristol: Multilingual Matters.
- Huebner, Thom (2006). Bangkok's linguistic landscape: Environmental print, codemixing and language change. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 31-51.
- Kritnucha, Sutthinaraphan (2016). A linguistic landscape study of advertising signage on skytrain. *MANUSYA: Journal of Humanities*, 22, 53-71.
- Landry, Rodríguez y Bourhis, Richard (1997). Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Leeman, Jennifer y Modan, Gabriella (2009). Commodified language in Chinatown: A contextualized approach to linguistic landscape. *Journal of Sociolinguistics*. 1(1/3), 332-362.
- López Maestre, María D. (2019). Estudio de las metáforas bélicas para conceptualizar el embellecimiento desde la perspectiva de género: las guerras por la belleza. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 21, 71-91.
- Ma, Yujing (2017). El paisaje lingüístico chino-español de la ciudad de Valencia: una aproximación a su estudio. *Lengua y Migración*, 9(1), 63-84.
- Ma, Yujing (2019). *El paisaje lingüístico chino-español en la ciudad de Valencia y su aplicación a la enseñanza de ELE a los sinohablantes*. Tesis Doctoral. Universidad de Valencia.
- Marten, Heiko F.; Mensel, Luk Van; Gorter, Durk (2012). "Studying minority languages in the linguistic landscape". En Durk Gorter, Heiko F. Marten, Luk Van Mensel (Eds.), *Minority languages in the linguistic landscape* (pp. 1-15). London: Palgrave Macmillan.
- Ministerio de Inmigración de China. Enlace: <https://www.nia.gov.cn/n741440/n741542/c1267259/content.html>. Fecha de consulta: 10 de abril de 2020.

- Moustaoui Sghir, Adil (2019). La lengua árabe marroquí de los carteles. Análisis desde los estudios del paisaje lingüístico y la política de la lengua. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 68, 231-262.
- Muñoz Carrobes, Diego (2010). Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid. *Ángulo Recto*, 2(2), 103-109.
- Pons Rodríguez, Lola (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación de Sevilla.
- Robles Ávila, Sara (2018). “Lenguas extranjeras en el paisaje lingüístico de la Axarquía malagueña: el caso paradigmático de Alcaucín y La Viñuela”. En Emilio Ortega Arjonilla (Coord.), *El paisaje: Percepciones interdisciplinarias desde las Humanidades* (pp. 181-192). Albolote: Editorial Comares.
- Rodríguez Barcia, Susana y Ramallo Fernández, Fernando (2015). Graffiti y conflicto lingüístico: El paisaje urbano como espacio ideológico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 25, 131-153.
- Rubdy, Rani y Ben Said, Selim (2015). *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Shohamy, Elena y Waksman, Shoshi (2009). “Linguistic landscape as an ecological arena: Modalities, meanings, negotiations, education”. En Elena Shohamy, Durk Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery* (pp. 313-331), New York: Routledge.
- Van Mensel, Luk; Vanderbroucke, Mierke; Blackwood, Robert (2017). “Linguistic Landscapes”. En García O., Flores N., Spotti M. (Eds.), *The Oxford Handbook of Language and Society* (pp. 423-451). Oxford: Oxford University Press.
- Wang, Xiaomei y Van de Velde, Hans (2015). Constructing identities through multilingualism and multiscriptualism: The linguistic landscape in Dutch and Belgium Chinatowns. *Journal of Chinese overseas*, 11(2), 119-145.